

School of Music
Faculty of Fine Arts
University of Victoria

C
=====
S
M
U
S
I
C



**University
of Victoria**
School of
Music

FACULTY CHAMBER MUSIC SERIES

*Intimate Chamber Music
of the Early 20th-Century*

Saturday, January 9, 2016 • 8:00 p.m.

Phillip T. Young Recital Hall

MacLaurin Building, University of Victoria

Adults: \$18 / Students, seniors, alumni: \$14

FEATURING:

Suzanne Snizek, flute

Patricia Kostek, clarinet

Ross Ingstrup, soprano saxophone

Wendell Clanton, alto saxophone

Robyn Jutras (B.Mus '04), bassoon

Alex Rempel (B.Mus '12), double bass

Anne Grimm, soprano

Benjamin Butterfield, tenor

Adam Con, conductor

&

The Lafayette String Quartet:

Ann Elliott-Goldschmid, violin

Sharon Stanis, violin

Joanna Hood, viola

Pamela Highbaugh-Aloni, cello

PROGRAM

Quatre Sonnets à Cassandre (1921)

(tires des Amours de Ronsard)

Avec mouvement

Lent et rythmé comme une Sarabande

Vif et léger

Lent et très intime

Frank Martin

(1890–1974)

Anne Grimm, soprano

Suzanne Snizek, flute

Joanna Hood, viola

Pamela Highbaugh Aloni, cello

Poem for String Quartet (1926)

Rebecca Clarke

(1886–1979)

Lafayette String Quartet

Ann Elliott-Goldschmid, violin

Sharon Stanis, violin

Joanna Hood, viola

Pamela Highbaugh Aloni, cello

Trio for flute, violin and viola (1927)

Ruhig, frei

Alla Marcia, leggiero

Molto vivace

Jan van Gilse

(1881–1944)

Suzanne Snizek, flute

Sharon Stanis, violin

Joanna Hood, viola

INTERMISSION

*Beverages and snacks available at the
concession located in the lounge.*

Along the Field (1927)

Ralph Vaughan Williams
(1872–1958)

1. *We'll to the Woods no more*
2. *Along the Field*
3. *The Half-Moon Westers Low*
4. *In the Morning*
5. *The Sigh that Heaves the Grasses*
6. *Good-Bye*
7. *Fancy's Knell*
8. *With Rue my Heart is Laden*

Anne Grimm, soprano
Benjamin Butterfield, tenor
Ann Elliott-Goldschmid, violin

Légende (1903)

Andre Caplet (1878–1925)
Arranged for octet by Clark McAlister (b. 1946)

Patricia Kostek, clarinet
Ross Ingstrup, soprano saxophone
Wendell Clanton, alto saxophone
Robyn Jutras, bassoon
Ann Elliott-Goldschmid, violin
Joanna Hood, viola
Pamela Highbaugh Aloni, cello
Alex Rempel, double bass
Adam Con, conductor

TEXTS & TRANSLATIONS

Quatre sonnets à Cassandra (Four Sonnets to Cassandra)

Song Cycle by Frank Martin (1890–1974)

Qui voudra voir comme un dieu me...

*Qui voudra voir comme un dieu me surmonte,
Comme il m'assaut, comme il se fait vainqueur,
Comme il renflamme et renglace mon cœur,
Comme il se fait un honneur de ma honte,*

Qui voudra voir une jeunesse prompte

*A suivre en vain l'objet de son malheur,
Me vienne lire: il verra ma douleur
Dont ma déesse et mon dieu ne font compte.*

Il connaîtra qu'amour est sans raison,

*Un doux abus, une belle prison,
Un vain espoir qui de vent nous vient paître.*

Et connaîtra que l'homme se déçoit

*Quand plein d'erreur un aveugle il reçoit
Pour sa conduite, un enfant pour son maître.*

Nature ornant la Dame

*Nature ornant la dame qui devoit
De sa douceur forcer les plus rebelles,
Luy fit present des beautez les plus belles,
Que des mille ans en espargne elle avoyt*

Tout ce qu'Amour avarement couvoyt,

*De beau, de chaste, et d'honneur soubz ses ailles,
Emmiella les graces immortelles
De son bel oeil qui les dieux emouvoit.*

Du ciel à peine elle estoit descendue,

*Quand je la vi, quand mon ame éesperdue
En devint folle: et d'un si poignant trait,*

Le fier destin l'engrava dans mon ame,

*Que vif ne mort, jamais d'une aultre dame
Empraint au cuoeur je n'auray le portraict.*

Whoever wishes to see a god overcoming me

*Whoever wishes to see a god overcoming me,
assailing me, vanquishing me,
making my heart flame and freeze repeatedly,
and taking pride in my shame...*

*whoever wishes to see a young man quick to pursue
in vain the object of his misery...*

*should read my words: he will see my suffering,
which is ignored by my goddess Cassandra, and by my god.*

*He will learn that love is irrational,
a sweet illusion, a beautiful prison,
a futile hope which feeds on empty air:*

*He will learn that one lets oneself down
when one mistakenly accepts
Eros the blind as guide, Eros the child as master.*

Nature, when adorning that lady

*Nature, when adorning that lady whose gentleness
would compel the most recalcitrant,
bestowed on her all the most beautiful features
that she had been saving up for centuries.*

*Everything fair and chaste and honourable
that Eros was avariciously guarding under his wings
went to sweeten the immortal graces
of her beautiful eyes which excited the gods themselves.*

*Scarcely had she descended from heaven
than I saw her; and, distracted,
became crazy about her... Proud Fate engraved her*

*in my heart with such a sharp arrow that,
whether alive or dead, I will never have the portrait
of any other lady imprinted on my heart.*

Avant le temps tes tempes fleuriront

*"Avant le temps tes tempes fleuriront,
De peu de jours ta fin sera bornée,
Avant [le]1 soir se clora ta journée,
Trahis d'espoir tes pensers périront;*

*Sans me fléchir tes écrits flétriront,
[En]2 ton désastre ira ma destinée,
Ta mort sera pour [m'aimer]3 terminée,
De tes soupirs [nos]4 neveux se riront.*

*Tu seras fait d'un vulgaire la fable,
Tu bâtiras sur l'incertain du sable
Et vainement tu peindras dans les cieux."*

*Ainsi disait la nymphe qui m'affole,
Lorsque le ciel, témoin de sa parole,
D'un dextre éclair fut présage à mes yeux.*

Quand je te vois, seule, assise, à part...

*Quand je te vois, seule, assise, à part toi,
Toute [amusée]1 avecque ta pensée,
La tête un peu rencontre bas baissée,
Te retirant du vulgaire et de moi,*

*Je veux souvent, pour rompre ton émoi,
Te saluer, mais ma voix offensée
De trop de peur se retient amassée
Dedans [ma]2 bouche et me laisse tout coi.*

*Souffrir ne puis les rayons de ta vue,
Crainitive au corps mon âme tremble émue,
Langue ni voix ne font leur action.*

*Seuls mes soupirs, seul mon triste visage
Parlent pour moi, et telle passion
De mon amour donne assez témoignage.*

Your hair will prematurely blossom white

*"Your hair will prematurely blossom white;
your lifespan will be short;
your day will close before your evening;
your thoughts will perish with their hope betrayed;*

*your writings will wither without swaying me;
my destiny will cause your ruin;
your death will befall for love of me;
your descendants will ridicule your sighs;*

*you will become a laughing-stock;
you will build on unstable sand
and paint futilely on the skies!"*

*The nymph who drives me crazy was making these prophecies,
when heaven as witness to her words
flashed before my eyes the sinister omen of a lightning-bolt.*

When I see you sitting all by yourself

*When I see you sitting all by yourself,
engrossed in your thoughts,
with your head somewhat lowered,
withdrawn from the crowd and from me,*

*then I often want to greet you, to interrupt
your moodiness; but my weakened voice,
excessively fearful, stays back
in my mouth, leaving me mute.*

*I cannot stand the brilliance of your appearance;
my soul quivers timorously in my body;
my tongue and vocal cords do not function.*

*Only my sighs, only my sad face
speak for me; and such passion
gives sufficient evidence of my love.*

UPCOMING EVENTS

Sunday, January 10, 2:30 p.m. (Adults \$18 / Seniors, students & alumni \$14)

FACULTY CONCERT SERIES: *High Class, Low Brass*

UVic low brass faculty and special guest the Pinnacle Brass Quintet.

Performing Ralph Vaughan Williams's *Concerto for Tuba* and Jacob ter Veldhuis's
I was like WOW! accompanied by a powerful video.

Proceeds will benefit the Eugene Dowling Scholarship for Tuba and Euphonium.
Phillip T. Young Recital Hall

Wednesday, January 13, 8:00 p.m. (Free Admission)

GRADUATING RECITAL: Raina Saunders, violin

Violinist Raina Saunders presents her Bachelor of Music graduating recital.
Phillip T. Young Recital Hall

Friday, January 15, 12:30 p.m. (Admission by donation)

FRIDAYMUSIC

Take an afternoon break to enjoy a concert of varied repertoire
and instruments featuring School of Music students.
Phillip T. Young Recital Hall

Saturday, January 16, 8:00 p.m. (Adults \$18 / Seniors, students & alumni \$14)

FACULTY CONCERT SERIES: *Home Grown: Jazz in Canada*

Patrick Boyle Quartet featuring:

Patrick Boyle, trumpet

Brent Jarvis, piano

Sean Drabitt, double bass

Hans Verhoeven, drums

Victoria's top flight jazz musicians perform original music and
music by Canadian composers.
Phillip T. Young Recital Hall

Wednesday, January 20, 12:30 p.m. (Free Admission)

LIEDER AT LUNCH

Selections from Hugo Wolf's Italienisches Liederbuch

An exploration of the German Lied repertoire with Sharon and Harald Krebs.
Bring your lunch!

Rm. B037, MacLaurin Building, B-Wing

Tickets available at the UVic Ticket Centre (250-721-8480),
online (www.tickets.uvic.ca) and at the door:

To receive our *On the Pulse* brochure & newsletter by email, contact: concert@uvic.ca



**University
of Victoria**
School of
Music



finearts.uvic.ca/music/events